

# Luk

## Chapter 22

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.  
đã-đến-gần và [-] lễ [-] bánh-không-men [-] gọi-là Lễ-Vượt-Qua  
[G1448](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3957](#)

Ngày lễ ăn bánh không men thứ là lễ Vượt Qua đến gần.

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς  
và tìm-cách [-] thầy-tế-lễ-cả và [-] thầy-thông-giáo [-] làm-sao  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G4459](#)  
ἀνέλωσιν αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.  
giết Ngài sợ vì [-] dân-chúng  
[G0337](#) [G0846](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#)

Các thầy tế lễ cả cùng các thầy thông giáo tìm phương đặng giết Đức Chúa Jêsus; vì họ sợ dân.

3 Εἰσηλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα  
nhập-vào và Sa-tan trong Giu-đa [-] gọi-là Ít-ca-ri-ốt thuộc-về  
[G1525](#) [G1161](#) [G4567](#) [G1519](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2469](#) [G1510](#)  
ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.  
trong [-] số [-] mười-hai  
[G1537](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G1427](#)

Vả, quí Sa-tan ám vào Giu-đa, gọi là Ích-ca-ri-ốt, là người trong số mười hai sứ đồ,

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς, τὸ πῶς  
và đi bàn-bạc với thầy-tế-lễ-cả và các-quan-đội [-] cách-nào  
[G2532](#) [G0565](#) [G4814](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4459](#)  
αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.  
cho-họ nộp Ngài  
[G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

nó đi kiếm các thầy tế lễ cả và các thầy đội, để đồng mưu dùng cách nào nộp Ngài cho họ.

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.  
và mừng-rỡ và thỏa-thuận với-hắn bạc cho  
[G2532](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4934](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)

Các người kia mừng lắm, hứa sẽ cho nó tiền bạc.

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζητεῖ εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ  
và ưng-thuận và tìm cơ-hội [-] nộp Ngài khi-vắng  
[G2532](#) [G1843](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2120](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0817](#)  
ὄχλου αὐτοῖς.  
đám-đông cho-họ  
[G3793](#) [G0846](#)

Nó đã ưng thuận với họ, bèn kiếm dịp tiện đặng nộp Đức Chúa Jêsus trong khi dân chúng không biết.

7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ  
 đến và [~] ngày [-] bánh-không-men trong đó phải giết [-]  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G2380](#) [G3588](#)

πάσχα.  
 chiên-con-lễ-Vượt-Qua  
[G3957](#)

| Đến ngày lễ ăn bánh không men, là ngày người ta phải giết con sinh làm lễ Vượt Qua,

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε  
 và sai Phi-e-rơ và Giăng phán-rằng hãy-đi sắm-sửa  
[G2532](#) [G0649](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G4198](#) [G2090](#)

ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.  
 cho-chúng-ta [-] lễ-Vượt-Qua để ăn  
[G1473](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G5315](#)

| Đức Chúa Jêsus sai Phi -e-rơ và Giăng đi, mà phán rằng: Hãy đi dọn lễ Vượt Qua cho chúng ta ăn.

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν?  
 [-] và thưa Ngài ở-đâu Thầy-muốn chúng-con-sắm-sửa  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)

| Hai người trong: Thầy muốn chúng tôi dọn lễ ấy tại đâu?

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν,  
 [-] và phán cùng-họ này khi-vào các-người trong [-] thành  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων; ἀκολουθήσατε αὐτῷ  
 gặp các-người một-người vò-nước nước mang hãy-theo người-ấy  
[G4876](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#) [G0190](#) [G0846](#)

εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται;  
 vào [-] nhà mà [-] người-ấy-vào  
[G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1531](#)

| Ngài đáp rằng: Khi các người vào thành, sẽ gặp một người mang vò nước; hãy theo người vào nhà.

11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος,  
 và nói với chủ-nhà [-] nhà Thầy-phán người [-] Thầy  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#)

Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου  
 ở-đâu là [-] phòng-khách nơi [-] lễ-Vượt-Qua cùng [-] môn-đồ Ta  
[G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

φάγω?  
 ăn  
[G5315](#)

| và nói cùng chủ nhà rằng: Thầy phán cùng người rằng: Phòng khách là chỗ ta sẽ ăn lễ Vượt Qua với môn đồ ta ở đâu?

12 κάκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ  
 người-ấy-sẽ cho-các-người chỉ phòng-trên-lầu rộng trải-săn tại-đó  
[G2548](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G1563](#)

ἐτοιμάσατε.  
 hãy-sắm-sửa  
[G2090](#)

Chủ nhà sẽ chỉ cho một cái phòng rộng và cao, đồ đạc sẵn sàng; các người hãy dọn ở đó.

13 ἀπελθόντες δε, εἵρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς; καὶ ἠτοίμασαν τὸ  
đi rồi gặp y-như Ngài-đã-nói cùng-họ và sắm-sửa [-]  
[G0565](#) [G1161](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#)

πάσχα.  
Lễ-Vượt-Qua  
[G3957](#)

Hai môn đồ đi, quả gặp những điều như Ngài đã phán, bèn dọn Lễ Vượt Qua.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.  
và khi đến [-] giờ ngòì-vào-bàn và [-] các-sứ-đồ cùng Ngài  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4862](#) [G0846](#)

Đến giờ, Ngài ngồi bàn ăn, các sứ đồ cùng ngồi với Ngài.

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα  
và phán cùng họ tha-thiết Ta-mong-muốn lễ-Vượt-Qua [-] này  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1939](#) [G1937](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3957](#)

φαγεῖν μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.  
ăn với các-người trước khi Ta chịu-khổ  
[G5315](#) [G3326](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3958](#)

Ngài phán rằng: Ta rất muốn ăn Lễ Vượt Qua này với các người trước khi ta chịu đau đớn.

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐτίθει οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως  
Ta-nói vì cùng-các-người rằng không-còn không hề ăn nó cho-đến  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5315](#) [G0846](#) [G2193](#)

ὅτου πληρωθῆ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.  
khi đượç-úng-nghiêm trong [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời  
[G3755](#) [G4137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vì, ta nói cùng các người, ta sẽ không ăn lễ này nữa cho đến khi lễ ấy được trọn trong nước Đức Chúa Trời.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ  
và cầm-lấy chén tạ-ơn phán hãy-nhận-lấy chén-này và  
[G2532](#) [G1209](#) [G4221](#) [G2168](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G2532](#)

διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς.  
chia-nhau mà uống  
[G1266](#) [G1519](#) [G1438](#)

Ngài bèn cầm chén, tạ ơn, rồi phán rằng: Hãy lấy cái này phân phát cho nhau.

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ  
Ta-nói vì cùng-các-người rằng không hề uống từ [-] nay trái [-]  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως οὔ ἢ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.  
nho [-] cây-nho cho-đến khi [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời đến  
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)

Vì, ta nói cùng các người, từ nay ta sẽ không uống trái nho nữa, cho tới khi nước Đức Chúa Trời đến rồi.

- 19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων,  
 và cầm-lấy bánh tạ-ơn xong, bẻ ra phân phát cho môn đồ, mà phán rằng: Nay là thân thể ta, đã vì các  
[G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#)  
 Τοῦτο ἐστὶν τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον; τοῦτο ποιεῖτε  
 đây-là là [-] thân-thể Ta [-] vì các-người phỏ điều-này hãy-làm  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G4160](#)  
 εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.  
 để [-] Ta nhớ-đến  
[G1519](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0364](#)

Đoạn, Ngài cầm lấy bánh, tạ ơn xong, bẻ ra phân phát cho môn đồ, mà phán rằng: Đây là thân thể ta, đã vì các người mà phỏ cho; hãy làm sự này để nhớ đến ta.

- 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ  
 và [-] chén cũng-vậy sau [-] bữa-ăn-tối phán-rằng chén-này [-]  
[G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G5615](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)  
 ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
 là [-] giao-ước mới trong [-] huyết Ta [-] vì các-người  
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#)  
 ἐκχυννόμενον.  
 đổ-ra  
[G1632](#)

Khi ăn xong, Ngài cũng làm như vậy, lấy chén đưa cho môn đồ, mà phán rằng: Chén này là giao ước mới trong huyết ta vì các người mà đổ ra.

- 21 πλὴν, ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς  
 nhưng này [-] tay [-] kẻ-phản Ta cùng Ta trên [-]  
[G4133](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 τραπέζης;  
 bàn  
[G5132](#)

Vả lại, này, bàn tay kẻ phản ta ở gần ta, nơi bàn này.

- 22 ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται,  
 vì [-] Con-Người thật [-] loài-người theo điều đã-định ra-đi  
[G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3724](#) [G4198](#)  
 πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.  
 nhưng khốn-thay cho người ấy bởi người-đó bị-phản  
[G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3860](#)

Con người đi, theo như điều đã chỉ định; nhưng khốn cho người này phản Ngài!

- 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ, τίς ἄρα εἶη ἐξ  
 và họ bắt-đầu bàn-luận với nhau [-] ai vậy là trong  
[G2532](#) [G0846](#) [G0756](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1537](#)  
 αὐτῶν, ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.  
 họ [-] điều-này sẽ làm  
[G0846](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4238](#)

Môn đồ bèn hỏi nhau trong bọn mình ai là người sẽ làm điều đó.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι  
 cūng-có và cả sự-tranh-cãi giữa họ [-] ai trong-họ đưoc-coi là  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5379](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1380](#) [G1510](#)

μείζων.  
 lớn-nhất  
[G3173](#)

| Môn đồ lại cãi lấy nhau, cho biết ai sẽ được tôn là lớn hơn hết trong đám mình.

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν,  
 [-] và Ngài-phán cùng-họ [-] các-vua [-] dân-ngoại cai-trị họ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2961](#) [G0846](#)

καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.  
 và [-] kẻ-cầm-quyền trên-họ người-ban-ơn đưoc-gọi  
[G2532](#) [G3588](#) [G1850](#) [G0846](#) [G2110](#) [G2564](#)

| Nhưng Ngài phán cùng môn đồ rằng: Các vua của các dân ngoại lấy phép riêng mình mà cai trị, những người cầm quyền cai trị được xưng là người làm ơn.

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως; ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γινέσθω  
 các-người thì không vậy nhưng [-] lớn-nhất giữa các-người hãy-trở-nên  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1096](#)

ὡς ὁ νεώτερος; καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.  
 như [-] nhỏ-nhất và [-] người-lãnh-đạo như [-] người-phục-vụ  
[G5613](#) [G3588](#) [G3501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

| Về phần các người, đừng làm như vậy; song ai lớn hơn trong các người phải như kẻ rất nhỏ, và ai cai trị phải như kẻ hầu việc.

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? οὐχὶ ὁ  
 ai vì lớn-hơn [-] người-ngồi-ăn hay [-] người-phục-vụ chẳng-phải [-]  
[G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0345](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1247](#) [G3780](#) [G3588](#)

ἀνακείμενος? ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι, ὡς ὁ διακονῶν.  
 người-ngồi-ăn-sao Ta nhưng ở-giữa giữa các-người là như [-] người-phục-vụ  
[G0345](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

| Vì một người ngồi ăn với một người hầu việc, ai là lớn hơn? Có phải là kẻ ngồi ăn không? Nhưng ta ở giữa các người như kẻ hầu việc vậy.

28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ, ἐν τοῖς  
 các-người và là-những-người [-] đã-bền-lòng với Ta trong [-]  
[G4771](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1265](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

πειρασμοῖς μου.  
 cơn-thử-thách Ta  
[G3986](#) [G1473](#)

| Còn như các người, đã bền lòng theo ta trong mọi sự thử thách ta,

29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου,  
 và-Ta ban-cho các-người như Cha-Ta-đã-ban cho-Ta [-] Cha Ta  
[G2504](#) [G1303](#) [G4771](#) [G2531](#) [G1303](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

βασιλείαν;  
 nước  
[G0932](#)

| nên ta ban nước cho các người, cũng như Cha ta đã ban cho ta vậy,

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου;  
để ăn và uống tại [-] bàn Ta trong [-] nước Ta  
[G2443](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5132](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

καὶ καθήσασθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φυλάς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.  
và ngòì trêñ ngòì [-] mùì-hai chi-phái xét-xử [-] Y-sơ-ra-ên  
[G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2474](#)

để các người được ăn uống chung bàn trong nước ta, và được ngồi ngai để xét đoán mười hai chi phái Y-sơ-ra-ên.

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς  
Si-môn Si-môn nầy [-] Sa-tan đòì các-người để sàng như  
[G4613](#) [G4613](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1809](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#)

τὸν σῖτον;  
[-] lúa-mì  
[G3588](#) [G4621](#)

Hỡi Si-môn, Si-môn, nầy quỷ Sa-tan đã đòi sàng sảy người như lúa mì.

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου;  
Ta nhưng đã-cầu-nguyện cho người để không mất [-] đức-tin người  
[G1473](#) [G1161](#) [G1189](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1587](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#)

καὶ σύ, ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.  
và người khi quay-lại hãy-làm-vững [-] anh-em người  
[G2532](#) [G4771](#) [G4218](#) [G1994](#) [G4741](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

Song ta đã cầu nguyện cho người, hầu cho đức tin người không thiếu thốn. Vậy, đến khi người đã hối cải, hãy làm cho vững chí anh em mình.

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν,  
[-] và thưa Ngài Lạy-Chúa vớì Ngài sẵn-lòng con cả vào ngục-tù  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2092](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#)

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.  
và cả sự-chết nữa  
[G2532](#) [G1519](#) [G2288](#) [G4198](#)

Phi -e-ơ thưa rằng: Thưa Chúa, tôi sẵn lòng đi theo Chúa, đồng tù đồng chết.

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον  
[-] nhưng Ngài-phán Ta-nói cùng-người Phi-e-ơ-σί không gà-gáy hôm-nay  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4074](#) [G3756](#) [G5455](#) [G4594](#)

ἀλέκτωρ, ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ ἢ μὴ εἶδέναι.  
gà-trống trước-khi ba-lần Ta người-chối không biết  
[G0220](#) [G2193](#) [G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G3361](#) [G1492](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hỡi Phi -e-ơ, ta nói cùng người, hôm nay khi gà chưa gáy, người sẽ ba lần chối không biết ta.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ  
và Ngài-phán cùng-họ khi Ta-sai các-người không-có túi-tiền và  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4771](#) [G0817](#) [G0905](#) [G2532](#)

πήρας, καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε? οἱ δὲ εἶπαν,  
bao và giày-dép có điều-gì thiếu-thốn-không [-] và thưa  
[G4082](#) [G2532](#) [G5266](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Οὐθενός,  
không-thiếu-gì  
[G3762](#)

Đoạn, Ngài lại phán rằng: Khi ta đã sai các người đi, không đem túi, bao giày chi hết, các người có thiếu gì không? Môn đồ thưa rằng: Không thiếu chi hết.

- 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἄλλα νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω,  
Ngài-phán và cùng-họ nhưng-bây-giờ nay ai có túi-tiền hãy-mang-theo  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2192](#) [G0905](#) [G0142](#)
- ὁμοίως καὶ πήραν; καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,  
cũng-vậy cả bao và ai không có hãy-bán [-] áo-ngoài mình  
[G3668](#) [G2532](#) [G4082](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4453](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)
- καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν;  
và mua gươm  
[G2532](#) [G0059](#) [G3162](#)

Ngài phán rằng: Nhưng bây giờ, ai có túi bạc, hãy lấy đi, ai có bao, cũng vậy; ai không có gươm, hãy bán áo người đi mà mua.

- 37 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον, δεῖ τελεσθῆναι  
Ta-nói vì cùng-các-người rằng điều-này [-] đã-chép phải ứng-nghiệm  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1163](#) [G5055](#)
- ἐν ἐμοί, τό Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη; καὶ γὰρ τὸ περὶ  
trong Ta [-] rằng và kẻ-gian-ác bị-kẻ-vào và vì những-điều về  
[G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#) [G3049](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4012](#)
- ἐμοῦ τέλος ἔχει.  
Ta sẽ-trọn vẹn  
[G1473](#) [G5056](#) [G2192](#)

Vì ta rao cho các người, có lời chép rằng: Ngài đã bị kẻ vào hàng kẻ dữ. Lời ấy phải ứng nghiệm về chính mình ta. Thật vậy, sự đã chỉ về ta hầu được trọn.

- 38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν  
[-] và thưa Lạy-Chúa này gươm đây hai [-] và Ngài-phán  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3162](#) [G5602](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.  
cùng-họ đủ-rõi là  
[G0846](#) [G2425](#) [G1510](#)

Các sứ đồ thưa rằng: Thưa Chúa, có hai thanh gươm đây. Ngài phán rằng: Ấy là đủ.

- 39 Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν;  
và ra-đi Ngài-đi theo [-] thói-quen đến [-] núi [-] Ô-li-ve  
[G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)
- ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.  
theo và Ngài cả [-] môn-đồ  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)

Đoạn, Đức Chúa Jêsus ra đi, lên núi ô-li-ve theo như thói quen; các môn đồ cùng đi theo Ngài.

- 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ  
đến và tại [-] nơi-đó Ngài-phán cùng-họ hãy-cầu-nguyện đừng  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4336](#) [G3361](#)
- εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.  
rơi-vào trong cơn-cám-dỗ  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

Khi đã đến nơi đó, Ngài phán cùng môn đồ rằng: Hãy cầu nguyện, hầu cho các người khỏi sa vào sự cám dỗ.

41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπίασθη ἀπ' αὐτῶν, ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὸς τὰ  
 và Ngàì lui-ra khỏi họ chừng hòn-đá ném-tới và quỳ [-]  
[G2532](#) [G0846](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3037](#) [G1000](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#)

γόνατα, προσηύχετο,  
 gối cầu-nguyện  
[G1119](#) [G4336](#)

| Ngàì bèn đi khỏi các môn đồ, cách chừng liệng một cục đá, quỳ xuống mà cầu nguyện

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ;  
 rằng Lay-Cha nếu Cha-muốn xin-cắt chén-này [-] chén khỏi Con  
[G3004](#) [G3962](#) [G1487](#) [G1014](#) [G3911](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4221](#) [G0575](#) [G1473](#)

πλήν μὴ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.  
 tuy-nhiên không-theo [-] ý-muốn Con nhưng [-] ý-Cha được-nên  
[G4133](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1096](#)

| rằng: Lay Cha, nếu Cha muốn, xin cắt chén này khỏi tôi! Dầu vậy, xin ý Cha được nên, chớ không theo ý tôi!

43 ὧφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.  
 hiệ-n-ra và cùng-Ngàì thiên-sứ từ [-] trời làm-vững-mạnh Ngàì  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1765](#) [G0846](#)

| Có một thiên sứ từ trên trời hiện xuống cùng Ngàì, mà thêm sức cho Ngàì.

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. καὶ ἐγένετο ὁ  
 và trong-cơn [-] thố-ng-khổ càng-thêm cầu-nguyện và trở-nên [-]  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0074](#) [G1617](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.  
 mồ-hôi Ngàì như giọt máu rơi-xuống trên [-] đất  
[G2402](#) [G0846](#) [G5616](#) [G2361](#) [G0129](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Trong cơn rất đau thương, Ngàì cầu nguyện càng thiết, mồ hôi trở nên như giọt máu lớn rơi xuống đất.

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς, εἶπεν  
 và đứng-dậy từ [-] cầu-nguyện đến cùng [-] môn-đồ thấy  
[G2532](#) [G0450](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2147](#)

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,  
 đang-ngủ họ vì [-] buồn-rầu  
[G2837](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3077](#)

| Cầu nguyện xong, Ngàì đứng dậy trở lại cùng các môn đồ, thấy đượng ngủ mê vì buồn rầu.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ  
 và Ngàì-phán cùng-họ sao ngủ hãy-thức-dậy cầu-nguyện kéo đừng  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2518](#) [G0450](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#)

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.  
 rơi-vào trong cơn-cám-dối  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

| Ngàì phán rằng: Sao các người ngủ? Hãy đứng dậy cầu nguyện, để cho khỏi sa vào sự cám dỗ.

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς  
 khi-Ngài Ngài còn-đang-nói này, đám-đông và [-] gọi-là Giu-đa, một  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G1520](#)

τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλησαι  
 trong mười-hai đi-trước họ và đến-gần [-] Đức-Chúa-Jesus hôn  
[G3588](#) [G1427](#) [G4281](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5368](#)

αὐτόν.  
 Ngài  
[G0846](#)

| Khi Ngài còn đương phán, một lũ đông kéo đến. Tên Giu-đa, một trong mười hai sứ đồ, đi trước hết, lại gần Đức Chúa Jêsus đặng hôn Ngài.

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ  
 Đức-Chúa-Jesus và phán cùng-hắn Giu-đa-ơi bằng-nụ-hôn [-] Con-Người [-]  
[G2424](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G5370](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου παραδίδωσ?  
 loài-người người-phản-sao  
[G0444](#) [G3860](#)

| Đức Chúa Jêsus hỏi rằng: Hỡi Giu-đa, người lấy cái hôn để phản Con người sao?

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε,  
 thấy và những-người quanh Ngài [-] điều-sẽ-xảy-ra thưa Lạy-Chúa  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3004](#) [G2962](#)

εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ?  
 có-nên chém bằng gươm-không  
[G1487](#) [G3960](#) [G1722](#) [G3162](#)

| Những người ở với Ngài thấy sự sắp xảy đến, bèn nói rằng: Thưa Chúa, chúng tôi nên dùng gươm đánh chăng?

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον, καὶ  
 và chém một người trong họ [-] thầy-tế-lễ-cả [-] đầy-tớ và  
[G2532](#) [G3960](#) [G1520](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#)

ἀφείλεν τὸ οὖς, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.  
 chặt-đứt [-] tai hắn [-] bên-phải  
[G0851](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

| Một người trong các sứ đồ đánh đầy tớ của thầy cả thượng phẩm và chém đứt tai bên hữu.

51 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐἴτε ἕως τούτου! καὶ  
 đáp lại [-] Đức-Chúa-Jesus phán hãy-dừng đủ rồi và  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1439](#) [G2193](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἀψάμενος τοῦ ὠτίου, ἴασατο αὐτόν.  
 rờ-tay [-] tai chữa-lành hắn  
[G0680](#) [G3588](#) [G5621](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Nhưng Đức Chúa Jêsus cất tiếng phán rằng: Hãy để cho họ đến thế! Ngài bèn rờ tai đầy tớ ấy, làm cho nó được lành.

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν, ἄρχιερεῖς, καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ  
 Ngài-phán và Đứс-Chúa-Jesus cùng những-kẻ đến-bắt [-] Ngài  
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3854](#) [G1909](#) [G0846](#)  
 thày-tế-lễ-cả và các-quan-đội [-] đền-thờ và trưởng-lão như đối-cùng  
[G0749](#) [G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1909](#)  
 ληστὴν ἐξήλατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων?  
 kè-cướp các-ngưới-ra-đi với gướm và gậу-sao  
[G3027](#) [G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)

Đoạn, Đứс Chúa Jêsus phán cùng các thầy tế lễ cả, các thầy đội coi đền thờ, và các trưởng lão đã đến bắt Ngài, rằng: Các ngưới cầm gướm và gậу đến bắt ta như bắt kẻ trộm cướp.

53 καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε  
 mỗi ngày khi-Ta Ta ở-với các-ngưới trong [-] đền-thờ không gướ-tay  
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G1614](#)  
 τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ; ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ  
 [-] tay bắt Ta nhưng đây-là là các-ngưới [-] giờ và [-]  
[G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἐξουσία τοῦ σκοτους.  
 quyền [-] bóng-tối  
[G1849](#) [G3588](#) [G4655](#)

Hằng ngày ta ở trong đền thờ với các ngưới, mà các ngưới không ra tay bắt ta. Nhưng này là giờ của các ngưới, và quyền của sự tối tăm vậy.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ  
 bắt rồi Ngài dẫn-đi và đưa-vào trong [-] nhà [-]  
[G4815](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0071](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#)  
 ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.  
 thày-tế-lễ-cả [-] còn Phi-e-rơ theo xa-xa  
[G0749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G3113](#)

Bấy giờ họ bắt Đứс Chúa Jêsus đem đi, giải Ngài đến nhà thầy cả thượng phẩm. Phi -e-rơ đi theo Ngài xa xa.

55 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συνκαθισάντων, ἐκάθητο  
 khi-nhóm rồi lửa giỮa giỮa [-] sân và ngòi-chung ngòi  
[G0681](#) [G1161](#) [G4442](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4776](#) [G2521](#)  
 ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.  
 [-] Phi-e-rơ giỮa họ  
[G3588](#) [G4074](#) [G3319](#) [G0846](#)

Họ nhúm lửa giỮa sân, rồi ngòi với nhau; Phi -e-rơ cũng ngòi giỮa đám họ.

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν, παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ  
 thấy và hắn đứa-đầy-tớ-gái nọ ngòi bên [-] lửa và  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3814](#) [G5100](#) [G2521](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#)  
 ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.  
 nhìn-kỹ hắn nới cả ngưới-này cùng Ngài nỮa  
[G0816](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

Một con đòi kia thấy Phi -e-rơ ngòi gần lửa, thì ngó chăm chỉ, mà nới rằng: Ngưới này vốn cũng ở với ngưới ấy.

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γυναί.  
 [-] nhưng chới rằng tôi-không biết Ngài này-bà  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1135](#)

Song Phi -e-rơ chối Đức Chúa Jêsus, nói rằng: Hỡi đờn bà kia, ta không biết người đó.

- 58 καὶ μετὰ βραχὺ, ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.  
và sau chốc-lát người-khác thấy hẳn nói cả người trong bọn-họ là  
[G2532](#) [G3326](#) [G1024](#) [G2087](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5346](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#)
- ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.  
[~] nhưng Phi-e-rơ nói này-anh tôi-không phải  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1510](#)

Một lát, có người khác thấy Phi -e-rơ, nói rằng: Người cũng thuộc về bọn đó! Phi -e-rơ đáp rằng: Hỡi người, ta không phải thuộc về bọn đó đâu.

- 59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διίσχυρίζετο, λέγων,  
và cách chừng một-giờ một người-khác nữa quả-quyết-nói rằng  
[G2532](#) [G1339](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1520](#) [G0243](#) [G5100](#) [G1340](#) [G3004](#)
- Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν; καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.  
thật-vậy thật cả người-này với Ngài đã-ở và vì người-Ga-li-lê là  
[G1909](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#)

Độ cách một giờ, có kẻ khác đề quyết như vậy mà rằng: Thật người này cũng ở với Jêsus, vì người là dân Ga-li-lê.

- 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ  
nói nhưng [~] Phi-e-rơ này-anh tôi-không biết điều anh-nói và  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2532](#)
- παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.  
tức-thì đang nói hẳn gà-gáy gà-trống  
[G3916](#) [G2089](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G0220](#)

Nhưng Phi -e-rơ cãi rằng: Hỡi người, ta không biết người nói chi! Đương lúc Phi -e-rơ còn nói, thì gà liền gáy;

- 61 καὶ στραφεὶς, ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ; καὶ ὑπεμνήσθη ὁ  
và quay-lại [~] Chúa nhìn [~] Phi-e-rơ và nhớ-lại [~]  
[G2532](#) [G4762](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1689](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5279](#) [G3588](#)
- Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν  
Phi-e-rơ [~] lời [~] Chúa khi Ngài-phán cùng-ông rằng trước-khi  
[G4074](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4250](#)
- ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς.  
gà-trống gáy hôm-này chối-Ta Ta ba-lần  
[G0220](#) [G5455](#) [G4594](#) [G0533](#) [G1473](#) [G5151](#)

Chúa xây một lại ngó Phi -e-rơ. Phi -e-rơ nhớ lại lời Chúa đã phán cùng mình rằng: Hôm nay trước khi gà chưa gáy, người sẽ chối ta ba lần;

- 62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.  
và ra-ngoài ngoài khóc đắng-cây  
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

rồi đi ra ngoài, khóc lóc thảm thiết.

- 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.  
và những-kẻ đàn-ông [~] giữ Ngài chế-nhạo Ngài đánh-đập  
[G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1194](#)

Vả, những kẻ canh Đức Chúa Jêsus nhạo báng và đánh Ngài;

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, <ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ> ἐπηρώτων  
 và bịt-mắt Ngài đánh Ngài [-] mặt và hỏi  
[G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G1905](#)  
 λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε?  
 rằng hãy-nói-tiên-tri ai là [-] người-đánh người  
[G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

| che mặt Ngài lại rồi nói rằng: Hãy nói tiên tri đi, hãy đoán xem ai đánh người!

65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες, ἔλεγον εἰς αὐτόν.  
 và nhiều-điều nhiều phạm-thuởng nói với Ngài  
[G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G0987](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Họ lại nhiếc móc Ngài nhiều lời khác nữa.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,  
 và khi trời-sáng ngày nhóm-lại [-] hội-đồng-trưởng-lão [-] dân  
[G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4244](#) [G3588](#) [G2992](#)  
 ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ  
 thầy-tế-lễ-cả cùng và thầy-thông-giáo và dẫn Ngài đến [-]  
[G0749](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες,  
 tòa-công-luận họ rằng  
[G4892](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Đến sáng ngày, các trưởng lão trong dân, các thầy tế lễ cả, và các thầy thông giáo nhóm lại, rồi sai đem Đức Chúa Jêsus đến nơi tòa công luận.

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,  
 nếu người là [-] Đấng-Christ hãy-nói cho-chúng-tôi Ngài-phán và cùng-họ  
[G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#)  
 Ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε;  
 nếu các-người Ta-nói không hề tin  
[G1437](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Họ hỏi Ngài rằng: Nếu người phải là Đấng Christ, hãy xưng ra cho chúng ta. Ngài đáp rằng: Nếu ta nói, thì các người không tin;

68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.  
 nếu và Ta-hỏi không hề trả-lời  
[G1437](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0611](#)

| nếu ta tra gạn các người, thì các người không trả lời.

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ  
 từ [-] nay và sẽ [-] Con-Người [-] loài-người ngồi bên  
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#)  
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.  
 hữu [-] quyền-năng [-] Đức-Chúa-Trời  
[G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Nhưng từ nay về sau, Con người sẽ ngồi bên hữu quyền phép Đức Chúa Trời.

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ  
 nói và hết-thấy vậy thì người-là [-] Con [-] Đức-Chúa-Trời-sao [-]  
[G3004](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.  
 và cùng họ Ngài-phán các-người nói rằng Ta là  
[G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| ai này đều hỏi rằng: Vậy, người là Con Đức Chúa Trời sao? Ngài đáp rằng: Chính các người nói ta là Con Ngài.

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔστι ἔχομεν μαρτυρίας χρειάν? αὐτοὶ  
 [-] và nói còn-cần-gì nữa chúng-ta-cần chứng-cứ gì chính-chúng-ta  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2192](#) [G3141](#) [G5532](#) [G0846](#)

γὰρ ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
 vì đã-nghe từ [-] miệng hăn  
[G1063](#) [G0191](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| Họ bèn nói rằng: Chúng ta nào có cần chứng cứ nữa làm chi? Chính chúng ta đã nghe từ miệng nó nói ra rồi.